

# Sprache – Recht – Geschichte

Rechtshistorisches Kolloquium 5. – 9. Juni 1990  
Christian-Albrechts-Universität zu Kiel

Herausgegeben von  
Jörn Eckert und  
Hans Hattenhauer

Mit Beiträgen von °

Antonio Alvarez de Morales, Hans-Jürgen Becker, Okko Behrends,  
Wolfgang Brandt, Wilhelm Brauneder, Guido van Dievoet, Jörn Eckert,  
Herman Van Goethem, Hans Hattenhauer, Gerhard Lingelbach,  
Reinhard Lorenz, Karel Malý, Anthony Hugh Manchester, Kjell Å Modéer,  
Rainer Polley, Horst Schröder, Werner Schubert, Ditlev Tamm



C. F. Müller Juristischer Verlag  
Heidelberg

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	V
---------------	---

## I. Antike und Mittelalter

*Okko Behrends*

Die Eindeutschung der römisch-rechtlichen Fachsprache .....	3
---	---

*Hans-Jürgen Becker*

Die Bedeutung der lateinischen Sprache für die Verfassung und das Recht der römischen Kirche .....	25
---	----

*Ditlev Tamm*

Latein oder Dänisch – zur Entwicklung einer dänischen Gesetzessprache im 13. Jahrhundert .....	37
---	----

*Hans Hattenhauer*

Lingua vernacula – Rechtssprache zwischen Volkssprache und Gelehrtensprache .....	49
--	----

## II. Europäische Rechtssprachpflege im 17. – 18. Jahrhundert

*Antonio Alvarez de Morales*

Vico y su influencia histórico jurídica en España .....	71
---	----

*Guido van Dievoet*

L'évolution de la langue juridique néerlandaise en Belgique, de la fin du XVIIIe siècle à nos jours, spécialement en matière de législation ...	79
--	----

*Gerhard Lingelbach*

Gesetzessprache und Gesetzesauslegung .....	95
---	----

*Wilhelm Brauner*

Gesetzeskenntnis und Gesetzessprache in Deutschland von 1750 bis 1850 am Beispiel der Habsburgermonarchie .....	107
--	-----

## III. Europäische Rechtssprachpflege im 19. Jahrhundert

*Werner Schubert*

Die ersten deutschen Übersetzungen des Code civil/Code Napoléon (1804 – 1814) .....	133
--	-----

*Herman Van Goethem*

Die Sprachenpolitik in Frankreich zwischen 1620 und 1804 .....	169
--	-----

*Herman Van Goethem*

Die Rechte der Verteidigung und die Technik der Rechtsprechung  
in einer Fremdsprache ..... 195

*Anthony Hugh Manchester*

Victorian Attempts to Reform the Statutes of England and Wales. .... 205

*Kjell Å Modéer*

Unter dem Schwedischen Zepter ..... 213

*Rainer Polley*

Die Anrede "Herr" im behördlichen Geschäftsstil  
als Verfassungsproblem ..... 229

#### IV. Staats-, Gesetzes-, Wissenschaftssprache

*Karel Malý*

Sprache – Recht und Staat in der tschechischen Vergangenheit ..... 257

*Horst Schröder*

Dialektik – Sprache – Rechtssprache ..... 283

*Reinhard Lorenz*

Recht – Sprache – Begriff ..... 295

*Jörn Eckert*

Die Definition der 'höheren Gewalt'. Zur Sprache richterlicher  
Begriffsbildung im 19. und 20. Jahrhundert ..... 313

#### V. Gegenwartsfrage

*Wolfgang Brandt*

Müssen Gesetze schwer verständlich sein? ..... 339

*Autorenverzeichnis* ..... 363

*Stichwortverzeichnis* ..... 365